

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
イタリア政府との間の交換公文

(略称) イタリアとの原子力平和的利用協力取極

昭和四十八年 十月二十六日 ローマで
昭和四十八年 十月二十六日 効力発生
昭和四十八年 十一月十四日 告示

(外務省告示第二六四号)

目 次

ページ

イタリア側書簡.....	三四三
原子力の平和的利用における相互協力の促進.....	三四三
日本側書簡.....	三四五

(原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
イタリア政府との間の交換公文)

(イタリア側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本官は、原子力の平和的利用の分野におけるイタリアと日本国との間の協力の強化に関して、イタリア政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近行なわれた討議に言及するとともに、同討議の過程において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

イタリア政府及び日本国政府は、それぞれの国において有効な法令に従い、イタリアの権限のある当局、企業又は研究機関と日本国の権限のある当局、企業又は研究機関との間の原子力の平和的利用の分野における協力を次の方法により発展させ、又は容易にするよう努力する。

科学的及び技術的情報の交換

専門家の交換

研究者及び技術者の訓練

原子力の平和的利用の促進に資するその他の協力

このような協力のそれぞれの形式に関する条件は、必要な場合にはそれぞれの政府の承認を条件として、関係当事者間で取りきめられる。

イタリアとの原子力平和的利用協力取極

(Italian Note)

Rome, October 26, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Italy and the Government of Japan concerning intensification of cooperation between Italy and Japan in the field of peaceful uses of atomic energy and to confirm the following understanding reached in the course of the said discussions:

The Government of Italy and the Government of Japan shall endeavour to develop or facilitate, in accordance with laws and regulations in force in their respective countries, co-operation in the field of peaceful uses of atomic energy between the competent authorities, enterprises or research institutes of Italy on the one hand, and the competent authorities, enterprises or research institutes of Japan on the other, through the following means:

- Exchange of scientific and technological information;
- Exchange of experts;
- Training of researchers and technicians; and
- Other forms of cooperation for the promotion of peaceful uses of atomic energy.

The terms and conditions for each form of such cooperation will be worked out among the parties concerned, subject to approval by the respective Governments where required.

イタリアとの原子力平和的利用協力取極

、本官は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年十月二十六日ローマで

グワッツァローニ

日本国大使 竹内春海閣下

三四四

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) GUZZARONI

His Excellency
Harumi TAKEUCHI
Ambassador of Japan
R O M E

日本側書簡

訳文

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(イタリア側書簡)

本使は、さらに、前記の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年十月二十六日にローマで

日本国大使 竹内春海

外務省経済局長 チェジディオ・グワツァローニ殿

(Japanese Note)

Rome, October 26, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Italian Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Harumi TAKEUCHI
Ambassador of Japan

H.E. Ambassador
Cesidio GUZZARONI
Director General of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs, Rome

(参考)

この取極は、原子力の平和的利用における日本国とイタリア共和国との間の協力の強化のため、情報交換、専門家の交換、研究者及び技術者の訓練その他原子力の平和的利用の促進に資する協力を行うことについて規定したものである。

イタリアとの原子力平和的利用協力取極